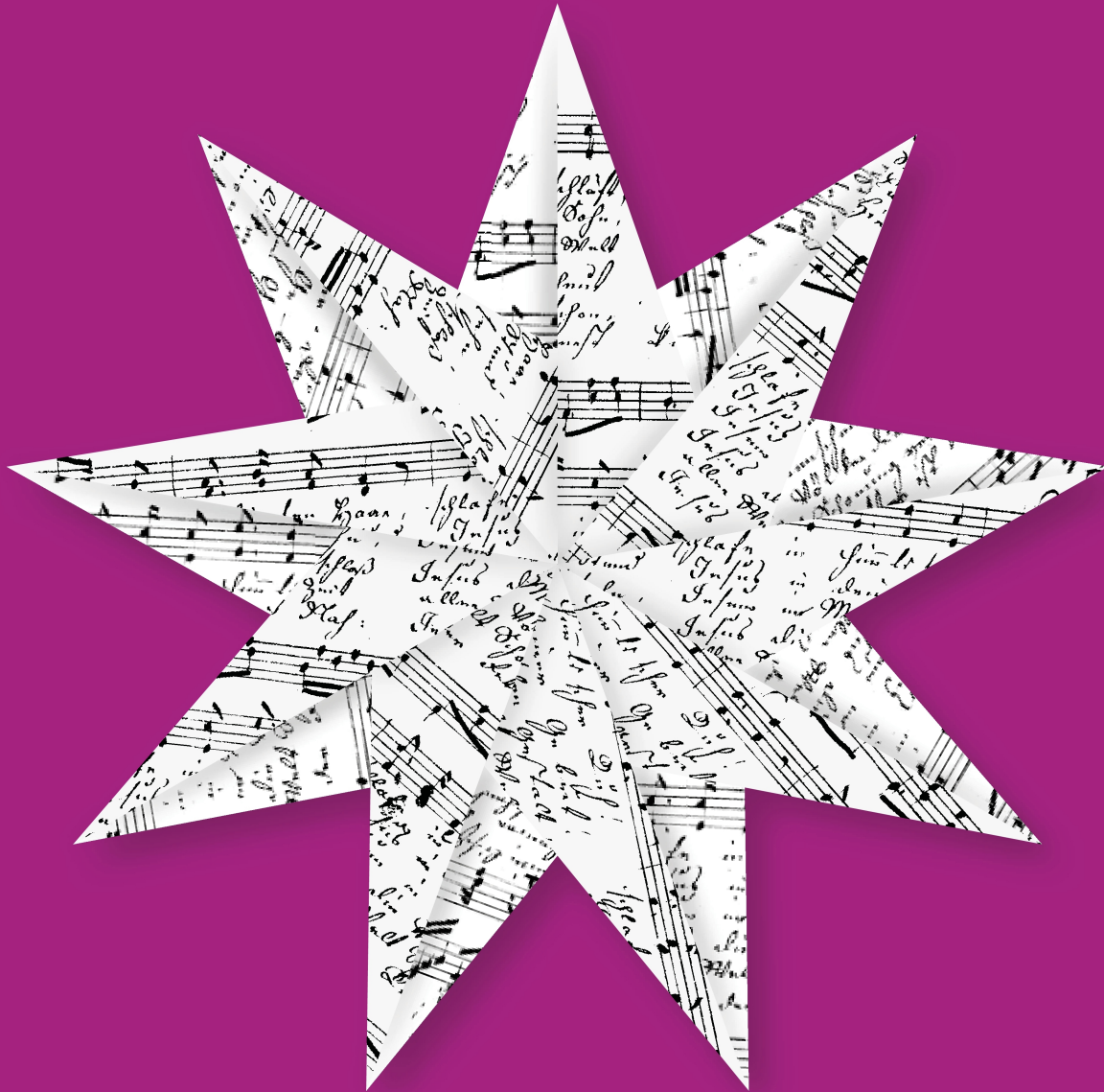


Unterrichtsmaterialien zur Landesausstellung 200 Jahre Stille Nacht! Heilige Nacht!

Nr. 2



Österreichs
Friedensbotschaft
an die Welt
29.9.2018 – 3.2.2019

Stille
Nacht
200 JAHRE

 SALZBURG AG

 Salzburg Verkehr®
verbindet

 LAND
SALZBURG

 Abtlinger
AUS TRADITION DAS BESTE

STILLE NACHT 2018 GmbH

 SPAR

 SALZBURG
MUSEUM

 STILLE NACHT
MUSEUM
HALLEIN

„STILLE NACHT! HEILIGE NACHT!“

VOM ORIGINALTEXT BIS ZUM POETRY SLAM

EINFÜHRUNG

Es war eine sensationelle Entdeckung! 1995 tauchte ein Autograph (Notenschrift) von „Stille Nacht! Heilige Nacht!“ auf. Das besondere Dokument stammt aus der Hand, sprich Feder, von Joseph Mohr. Das Schriftstück wurde durch einen Zufall entdeckt. Jahrelang war es in einer Salzburger Privatwohnung. Nach genauen Untersuchungen von ExpertInnen wurde die Echtheit des Dokumentes bestätigt. Die Geschichte der Liedentstehung musste danach neu geschrieben werden: Bis zur Entdeckung des Autographen waren MusikwissenschaftlerInnen davon ausgegangen, Melodie und Liedtext seien gleichzeitig am 24. Dezember 1818 entstanden. Mit der Entdeckung des Schriftstücks wurde dies widerlegt. Der Text wurde bereits zwei Jahre zuvor – im Jahr 1816 – von Joseph Mohr verfasst. Die Vertonung erfolgte, wie im Notenblatt vermerkt, durch Franz Xaver Gruber.

VOR DEM MUSEUMSBESUCH

Quellenanalyse

Schaut euch das Notenblatt von Joseph Mohr im Anhang an!

Mohr hat das Schriftstück in Kurrentschrift, der damals geläufigen Schreibschrift, verfasst. Er schrieb mit Schreibfeder und Eisengallustinte auf Büttenpapier. Findet heraus, was das besondere an Eisengallustinte ist: Woraus und wie wurde sie hergestellt?

Untersucht das Notenblatt im Detail: Wie nennt Joseph Mohr das Lied? Wie viele Strophen hat es? Wo findet sich der Hinweis, dass der Text 1816 verfasst wurde? Wo ist Franz Xaver Gruber als Komponist vermerkt? Was bedeutet Mohrs Berufsbezeichnung „Koadjutor“?

Diskussionsfrage

Diskutiert in der Klasse: Was bedeutet das Lied „Stille Nacht! Heilige Nacht!“ für euch? Kennt ihr es alle? Wird das Lied in eurer Familie gesungen? Singt ihr andere Lieder zu Weihnachten? Feiert ihr Weihnachten überhaupt?

Unterrichtsvorschlag

Im Anhang findet ihr die sechs Originalstrophen von Joseph Mohr. Lest den Text gemeinsam durch und diskutiert: Welche Absichten verfolgt Mohr mit diesem Text? Welche Geschichte wird erzählt und wer wird angesprochen? Was passierte zu der Zeit in Salzburg, als der Text geschrieben wurde?

VOM ORIGINALTEXT BIS ZUM POETRY SLAM

Tipp: Wahlweise könnt ihr im Rahmen des Englischunterrichts auch die englische Version verwenden.

Kreativ-Vorschlag

Bildet zu jeder Strophe eine Gruppe, also mindestens sechs Gruppen. Versucht den Inhalt der jeweiligen Strophe in einem Bild zu interpretieren. Die Illustration kann gegenständlich, abstrakt oder als Comic gestaltet sein. Fügt am Ende alle gemalten Strophen des Liedes zu einem Ganzen zusammen.

IM MUSEUM

Das Notenblatt von Joseph Mohr könnt ihr in der Ausstellung „Stille Nacht 200“ im Salzburg Museum in der Neuen Residenz finden.

Für den Museumsbesuch im Salzburg Museum empfehlen wir:

Kombi-Führung: „Stille Nacht 200“ und „Studio Geschichte“

Besuch der Sonderausstellung „Stille Nacht 200“ in Kombination mit dem interaktiven „Studio Geschichte“.

Wahlweise 1 bis 1,5 Stunden. 1,50 Euro pro SchülerIn (mit Schulkarte kostenlos)

Workshop: Stille Nacht – politisch gedacht?

Ein Lied als politische Waffe? Und wie politisch ist Weihnachten? Von dem weltberühmten Lied „Stille Nacht“ gibt es unterschiedlichste Abwandlungen des ursprünglichen Textes. Machthaber, Militär und Gewerkschaften haben das Lied immer wieder für eigene Zwecke instrumentalisiert. Anhand von Quellenmaterialien und unterschiedlichen Methoden re- und dekonstruieren wir Geschichte(n) rund um das berühmte Weihnachtslied.

1,5 Stunden. Ab 14 Jahren. 1,50 Euro pro SchülerIn (mit Schulkarte kostenlos)

NACH DEM MUSEUMSBESUCH

Lest euch den untenstehenden Text der 18-jährigen Slam-Poetin Helene Ziegler durch. Der Text ist ihre eigene Interpretation zum Thema „Stille Nacht! Heilige Nacht!“ als Friedenslied. Schreibt eure eigene Text-Interpretation oder Friedensbotschaft.

Unter *#peacefulmoments2018* könnt ihr eure Texte auf Facebook, Instagram oder Twitter teilen!

VOM ORIGINALTEXT BIS ZUM POETRY SLAM

„Sei stad“ von Helene Ziegler

„Stille Nacht‘, aber ist das schon die Stille nach dem Kampf oder ist es erst die Ruhe vor dem Sturm? Ist alles schon geschafft oder fängt es grade erst an, anzufangen, aufzuhören? Sind wir Menschen irgendwann auch mal damit fertig uns gegenseitig zu zerstören, weil wir einfach nicht aufhören können, anzufangen zu streiten?

Manchmal sollten wir alle einfach schweigen ... ansonsten können unsere Bitten ja gar nicht erhört werden! Wir jammern und klagen und betteln und flehen. Uns möge doch endlich jemand hören, uns möge endlich jemand verstehen! Wir bitten um Frieden, wir bitten um Glück, bitten um nichts außer Gutem, doch irgendwie kommt auf unsere Fragen nie etwas zurück. [...] (Helene Ziegler, Textauszug, Poetry Slam, präsentiert bei der Auftaktveranstaltung „Peaceful Moments“ am 7. April 2018 in Salzburg)

Tipp: Im „Studio Geschichte“ im Salzburg Museum kannst du ein Objekt und einen weiteren Text von Helene Ziegler finden.

STUDIO GESCHICHTE. EIN RAUM ZUR GESCHICHTSVERMITTLUNG

Das „Studio Geschichte“ in der Neuen Residenz ergänzt die Ausstellung „Stille Nacht 200“. Unter dem Motto „Stille Nacht – quer gedacht!“ lädt der Raum zur Teilhabe ein. Es geht um persönliche Geschichten, Feste in aller Welt und unterschiedliche Blickwinkel auf Weihnachten.

Information & Anmeldung

kunstvermittlung@salzburgmuseum.at

+43-662-62 08 08-722, -723; +43-664-41 00 993

ANHANG ZUR BEARBEITUNG
VOM ORIGINALTEXT BIS ZUM POETRY SLAM

JOSEPH MOHR, AUTOGRAPH UM 1820 ODER 1824

Eisengallustinte auf Büttenpapier, 27 x 35,8 cm

The image shows a handwritten musical score on aged paper, titled "Weihnachtslied." The score is written in ink and includes several parts: a vocal line (Voci), a guitar accompaniment (Gitarre), and a basso continuo part (Basso). The lyrics are written in German and are repeated in two columns. The music is written on five-line staves with various notes, rests, and clefs. The paper shows signs of age, including some staining and wear.

Voci.
 1. Wohl, wo du bist! Gmüth, wo du bist! Alle, die dich lieben,
 2. Gottes Ruhm! O! wie dich loben, wie dich preisen,
 3. Die dir Wohl thut, und dich lobt, und dich preist,
 4. Wie dich lobt, und dich preist, und dich lobt,
 5. Wie dich lobt, und dich preist, und dich lobt,
 6. Wie dich lobt, und dich preist, und dich lobt.

Gitarre.
 1. heiligem Geiste, Pflichten im feinsten Reife!
 2. wahren Geistes, Jesus, in Lenzes Reife!
 3. Sullen, Lust, Freude, Jesus in Lenzes Reife!
 4. Sullen, Lust, Freude, Jesus in Lenzes Reife!
 5. Sullen, Lust, Freude, Jesus in Lenzes Reife!
 6. Sullen, Lust, Freude, Jesus in Lenzes Reife!

Basso.
 1. heiligem Geiste, Pflichten im feinsten Reife!
 2. wahren Geistes, Jesus, in Lenzes Reife!
 3. Sullen, Lust, Freude, Jesus in Lenzes Reife!
 4. Sullen, Lust, Freude, Jesus in Lenzes Reife!
 5. Sullen, Lust, Freude, Jesus in Lenzes Reife!
 6. Sullen, Lust, Freude, Jesus in Lenzes Reife!

ANHANG ZUR BEARBEITUNG
VOM ORIGINALTEXT BIS ZUM POETRY SLAM

LIEDTEXT NACH JOSEPH MOHR

Stille Nacht! Heil'ge Nacht!
Alles schläft, Einsam wacht,
Nur das traute heilige Paar,
Holder Knab' im lockigten Haar;
Schlafe in himmlischer Ruh!
Schlafe in himmlischer Ruh!

Stille Nacht! Heil'ge Nacht!
Gottes Sohn! O! wie lacht
Lieb' aus Deinem göttlichen Mund,
Da uns schlägt die rettende Stund;
Jesus! in Deiner Geburth!
Jesus in Deiner Geburth!

Stille Nacht! Heil'ge Nacht!
Die der Welt Heil gebracht;
Aus des Himmels goldenen Höh'n,
Uns der Gnaden Fülle läßt seh'n:
Jesus in Menschengestalt!
Jesus in Menschen=Gestalt!

Stille Nacht! Heil'ge Nacht!
Wo sich heut alle Macht
Väterlicher Liebe ergoß,
Und als Bruder Huldvoll umschloß
Jesus die Völker der Welt!
Jesus die Völker der Welt!

Stille Nacht! Heil'ge Nacht!
Lange schon uns bedacht,
Als der Herr vom Grimme befreyt,
In der Väter urgrauer Zeit
Aller Welt Schonung verhiß!
Aller Welt Schonung verhiß!

Stille Nacht! Heil'ge Nacht!
Hirten erst kundgemacht
Durch der Engel „Hallelujah!“
Tönt es laut bey Ferne und Nah:
„Jesus der Retter ist da!“
„Jesus der Retter ist da!“

ANHANG ZUR BEARBEITUNG
VOM ORIGINALTEXT BIS ZUM POETRY SLAM

ENGLISCHE ÜBERSETZUNG: NACH FRANK, 1997

Silent night! Holy night!
All's asleep, one sole light,
Just the faithful and holy pair,
Lovely boy-child with curled hair,
Sleep in heavenly peace!
Sleep in heavenly peace!

Silent night! Holy night!
God's Son laughs, o how bright.
Love from your holy lips shines clear,
As the dawn of salvation draws near,
Jesus, Lord, with your birth!
Jesus, Lord, with your birth!

Silent night! Holy night!
Brought the world peace tonight,
From the heavens' golden height
Shows the grace of His holy might
Jesus, as man on this earth!
Jesus, as man on this earth!

Silent night! holy night!
Where today all the might
Of His fatherly love us graced
And then Jesus, as brother embraced.
All the peoples on earth!
All the peoples on earth!

Silent night! Holy night!
Long we hoped that He might,
As our Lord, free us of wrath,
Since times of our fathers He hath
Promised to spare all mankind!
Promised to spare all mankind!

Silent night! Holy night!
Sheperds first see the sight.
Told by angelic Alleluja,
Sounding everywhere, both near and
far:
"Christ the Savior is here!"
"Christ the Savior is here!"